

**No. 42770**

—

**Cyprus  
and  
International Centre for Migration Policy Development**

**Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the International Centre for Migration Policy Development. Rhodos, 25 June 2003**

**Entry into force:** *21 March 2006 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 6 June 2006*

—

**Chypre  
et  
Centre international pour la formulation de politiques en  
matière de migrations**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Chypre et et le Centre international pour la formulation de politiques en matière de migrations. Rhodos, 25 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *21 mars 2006 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 6 juin 2006*

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΑΝΑΜΕΣΑ**  
**ΣΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ ΣΤΟ ΔΙΕΘΝΕΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ**  
**ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ**

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ από τη μια, και το ΔΙΕΘΝΕΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ (ICMPD), που στο εξής θα αναφέρεται ως ο Οργανισμός, από την άλλη, (που στο εξής θα αναφέρονται ως τα Μέρη),

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συνεργασία της Κυπριακής Δημοκρατίας με τον Οργανισμό, από το 1997, στα πλαίσια της συμμετοχής της Δημοκρατίας στη Διαδικασία της Βουδαπέστης,

ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΑ για την ανάγκη υιοθέτησης περαιτέρω μέτρων σχετικά με τη μετανάστευση, τον επαναπατρισμό, την πολιτική ασύλου και θεωρήσεων και τον έλεγχο των συνόρων,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την περαιτέρω ενδυνάμωση και ανάπτυξη των φιλικών σχέσεων και της συνεργασίας ανάμεσα στον Οργανισμό και στην Κυπριακή Δημοκρατία,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

**Γενικές Πρόνοιες**

Ο σκοπός της εν λόγω Συμφωνίας είναι η προώθηση της συνεργασίας ανάμεσα στα Μέρη.

Η Συμφωνία αυτή θα βοηθήσει στη διεύρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών σε θέματα μετανάστευσης, στην εναρμόνιση της μεταναστευτικής πολιτικής της Κυπριακής

Δημοκρατίας με το κεκτημένο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στην ενδυνάμωση της Διαδικασίας της Βουδαπέστης για την καταπολέμηση της ανεξέλεγκτης μετανάστευσης.

## **Άρθρο 2**

### **Ανταλλαγή πληροφοριών και άλλες μορφές συνεργασίας**

Τα Μέρη παρέχουν περιοδικά το ένα στο άλλο, στατιστικές σχετικές με τη διεθνή μετανάστευση, το άσυλο, τις θεωρήσεις εισόδου και τον έλεγχο συνόρων, καθώς και έγγραφα σχετικά με τις νομοθεσίες στα υπό αναφορά θέματα, και ανταλλάσσουν πληροφορίες για προγράμματα, συναντήσεις, σεμινάρια και συνέδρια, που σχετίζονται με ή οργανώνονται από την Κυπριακή Δημοκρατία.

Τα μέρη παρέχουν το ένα στο άλλο βοήθεια για τη διοργάνωση και τη διεκπεραίωση σχετικών προγραμμάτων, συναντήσεων, σεμιναρίων και συνεδρίων.

Κατά την ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων, τα Μέρη συμμορφώνονται με τις σχετικές για κάθε Μέρος, πρόνοιες ή νομοθεσίες που αφορούν την προστασία των προσωπικών δεδομένων.

## **Άρθρο 3**

### **Γραμματεία της Ομάδας της Βουδαπέστης**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα κάνει χρήση των υπηρεσιών του Οργανισμού υπό την ιδιότητα του ως Γραμματεία της Ομάδας της Βουδαπέστης. Ο Οργανισμός, μετά από αίτηση της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, θα βοηθά την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στην προετοιμασία κειμένων και συναντήσεων στα πλαίσια των δραστηριοτήτων της Ομάδας της Βουδαπέστης.

#### **Άρθρο 4**

##### **Αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας**

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας η αρμόδια αρχή για τον Οργανισμό είναι τα Κεντρικά Γραφεία του ίδιου του Οργανισμού.

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας η αρμόδια αρχή για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας είναι το Υπουργείο Εσωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας.

#### **Άρθρο 5**

##### **Κοινές και τελικές πρόνοιες**

Η παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας συνομολογείται για απεριόριστο χρονικό διάστημα.

Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί, μέσω γραπτής ειδοποίησης να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας Συνεργασίας. Η αναστολή τίθεται σε ισχύ από την ημέρα παραλαβής της ειδοποίησης ή από οποιαδήποτε άλλη ημέρα υποδεικνύεται στην ειδοποίηση. Τα Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο για την άρση των λόγων αναστολής της Συμφωνίας και για την αποκατάσταση της ισχύος της.

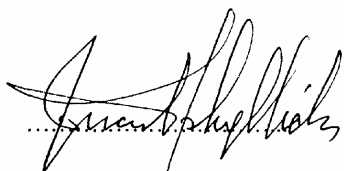
Κάθε Μέρος δύναται να διακόπτει τη Συμφωνία Συνεργασίας μέσω γραπτής ειδοποίησης. Η διακοπή τίθεται σε ισχύ μετά από περίοδο 90 ημερών, η οποία αρχίζει από την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα, κατά τον οποίο το άλλο Μέρος παρέλαβε τη γραπτή ειδοποίηση.

Η παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας τροποποιείται και συμπληρώνεται μετά από κοινή συναίνεση των Μερών.

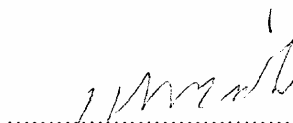
Η Συμφωνία Συνεργασίας τίθεται σε ισχύ τη μέρα της τελευταίας ειδοποίησης που ανταλλάσσεται από τα Μέρη.

ΚΑΛΟΠΙΣΤΑ, οι πιο κάτω υπογράφωντες, οι οποίοι εξουσιοδοτήθηκαν δεόντως για το σκοπό αυτό, υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας.

Έγινε στη Ρόδο στις 25 Ιουνίου, 2003 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική και επιπρόσθετα σε δύο πανομοιότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.



κ. Κυριάκος Τριανταφυλλίδης  
Γενικός Διευθυντής  
Υπουργείου Εσωτερικών  
για την Κυπριακή Δημοκρατία



Mr. Jonas Widgen  
Γενικός Διευθυντής  
για το ICMPD

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LA FORMULATION DE POLITIQUES EN MATIÈRE DE MIGRATIONS

Le Gouvernement de la république de Chypre et le Centre international pour la formulation de politiques en matière de migrations (ICMPD), ci-après dénommé l'Organisation, ci-après appelés les « Parties »,

RAPPELANT que la république de Chypre coopère avec l'Organisation depuis 1997 dans le cadre de sa participation au processus de Budapest;

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire d'adopter de nouvelles mesures dans le domaine des politiques de migrations, de rapatriement, d'asile et de visas, ainsi que du contrôle des frontières;

DÉSIREUX de consolider et de développer les rapports amicaux et la coopération entre l'Organisation et la république de Chypre;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Dispositions générales*

Le présent Accord a pour objectif de promouvoir la coopération entre les Parties.

Le présent Accord contribuera au développement de l'échange d'informations relatives aux questions de migrations, à l'harmonisation des politiques de migrations de la république de Chypre avec l'acquis de l'Union européenne et au renforcement du processus de Budapest pour combattre la migration sauvage.

### *Article 2. Échange d'informations et autres modalités de coopération*

Chacune des Parties doit communiquer périodiquement à l'autre les statistiques sur la migration internationale, l'exil, les visas et les contrôles des frontières, ainsi que les documents associés à la législation adoptée dans les domaines susmentionnés et l'information relative aux cours, réunions, séminaires et conférences qui intéressent ou sont organisés dans la république de Chypre.

Les Parties doivent se prêter une assistance mutuelle dans l'organisation et la réalisation des cours, réunions, séminaires et conférences pertinents.

Dans l'échange de l'information statistique, chacune des Parties doit veiller à respecter les dispositions ou la législation de l'autre Partie en ce qui concerne la protection des données personnelles.

*Article 3. Secrétariat du Groupe de Budapest*

Le Gouvernement de la république de Chypre peut avoir recours à l'Organisation en sa qualité de secrétariat du Groupe de Budapest. À la requête du Gouvernement de la république de Chypre, l'Organisation prête son concours au Gouvernement de la république de Chypre dans la préparation des documents et des réunions organisées dans le cadre des activités du Groupe de Budapest.

*Article 4. Organes compétents chargés de la mise en œuvre de l'Accord*

Pour l'Organisation, l'organe compétent chargé de la mise en œuvre du présent Accord est le siège de l'Organisation.

Pour le Gouvernement de la république de Chypre, l'organe compétent chargé de la mise en œuvre du présent Accord est le Ministère de l'intérieur de la république de Chypre.

*Article 5. Dispositions communes et finales*

Le présent Accord de coopération est conclu pour une durée indéfinie.

Chacune des Parties peut suspendre provisoirement cet Accord moyennant une notification écrite. La suspension entre en vigueur à partir de la date de réception de la notification ou de toute autre date spécifiée dans la notification. Chacune des Parties doit communiquer à l'autre la révocation des motifs de suspension du présent Accord et la restauration de sa validité.

Chacune des Parties peut mettre un terme au présent Accord moyennant une notification écrite. La résiliation entre en vigueur 90 jours à partir du premier jour du mois suivant le mois durant lequel l'autre Partie a reçu la notification écrite.

Le présent Accord peut être amendé et étoffé par consentement mutuel entre les Parties.

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la dernière notification échangée par les Parties.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Rhodes, le 25 juin 2003, en deux exemplaires originaux en anglais et deux copies certifiées conformes en grec.

Pour la république de Chypre :  
M. KYRIACOS TRIANTAPHYLLIDES  
Secrétaire permanent  
Ministère de l'intérieur

Pour le CIDPM :  
M. JONAS WIDGEN

Directeur général



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Cyprus on the one hand, and the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), hereinafter called the Organization, on the other hand, (hereinafter the Parties);

Recalling that the Republic of Cyprus co-operates with the Organization since 1997 on the basis of its participation in the Budapest Process;

Concerned with the need for the adoption of further measures relating to migration, repatriation, asylum and visa policy, and to border control;

Desirous for further strengthening and developing the friendly relation and co-operation between the Organization and the Republic of Cyprus;

Agree the following:

### *Article 1. General Provisions*

The objective of this Agreement is to promote the co-operation between the Parties.

This Agreement shall assist the widening of the exchange of information on migration issues, the harmonization of the migration policies of the Republic of Cyprus with the acquit of the European Union and the reinforcement of the Budapest process to combat uncontrolled migration.

### *Article 2. Information exchange and other forms of co-operation*

The Parties shall periodically provide each other with statistics relating to international migration, asylum, visa and border control, as well as documents relating to legislation in the above-mentioned fields, and will exchange information on courses, meetings, seminars and conferences, relevant to or hosted in the Republic of Cyprus.

The Parties shall render each other assistance in the organizing and carrying out of relevant courses, meetings, seminars and conferences.

In the exchange of statistical information the Parties shall comply with the relevant for each party provisions or legislation concerning the protection of personal data.

### *Article 3. Secretariat for the Budapest Group*

The Government of the Republic of Cyprus may utilize the functions of the Organization as the Secretariat for the Budapest Group. The Organization, at the request of the Government of the Republic of Cyprus, shall assist the Government of the Republic of

Cyprus in preparing documents and meetings in the context of the" activities of the Budapest Group.

*Article 4. Competent authorities for the implementation of the Agreement*

For the implementation of this Agreement the competent authority for the Organization is the Headquarters of the Organization itself.

For the implementation of this Agreement the competent authority for the Government of the Republic of Cyprus is the Ministry of the Interior of the Republic of Cyprus.

*Article 5. Common and closing provisions*

The present Co-operation Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either of the Parties may temporarily suspend this Agreement by means of a written notification. The suspension enters into force from the date of receiving of the notification or from any other date indicated in the notification. The Parties shall notify each other of the revocation of the grounds for suspension of this Agreement and the restoration of its validity.

Each of the Parties may terminate this Agreement by means of a written notification. The termination enters into force after a period of 90 days which starts on the first day of the month following the month in which the other Party received the written notification.

This Agreement may be amended and supplemented by the mutual consent of the Parties.

This Agreement comes into effect on the day of the last notification exchanged by the Parties.

In faith whereof the undersigned representatives, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

Done in Rhodes on June 25, 2003, in two originals in English and additionally in two identical copies in Greek language.

MR. KYRIACOS TRIANTAPHYLIDIS  
Permanent Secretary Ministry of the Interior  
for the Republic of Cyprus

MR. JONAS WIDGEN  
Director General  
for the ICMPD